PATRICK M. LEMAIRE

6 Morton Road, East Grinstead, West Sussex, Royaume-Uni
☎ : +44 1342 318 539 / Mobile : +44 7930 204036
Skype : patlem1
Email : pml@graphilingua.com
ProZ.com : www.proz.com/translator/3506
Linked-In : www.linkedin.com/in/patrick-lemaire-8515969/

RÉSUMÉ

Traducteur français, **35 ans d'expérience** dans la traduction (nombreuses références disponibles), né et scolarisé en France + études supérieures en France, aux États-Unis et au Royaume-Uni.

J'ai personnellement traduit **plus de 7 millions de mots écrits** au fil des ans, principalement de l'anglais vers le français (pour l'Europe mais aussi pour le Québec) et occasionnellement du français vers l'anglais.

Très à l'aise pour traduire dans les deux sens (parlant anglais aussi aisément que français), ayant vécu plus de trois décennies en France, plus de deux décennies en Angleterre et un an aux États-Unis. Expérience en interprétation consécutive.

Compétences complémentaires : adaptation, transcréation, PAO, logiciels d'aide à la traduction (Trados, etc.), création et développement de sites web, gestion de projets, enseignement du français à l'étranger, création de présentations, diverses compétences d'informaticien et de technicien en électronique, etc.

Culture générale étendue à de nombreux domaines, notamment : science, économie, médecine, histoire, géographie, politique, droit, philosophie, religion, cuisine, etc.

EXPÉRIENCE EN TRADUCTION

1986 à aujourd'hui

Traducteur freelance, à plein temps de 1986 à 2005 (sauf en 1993 quand j'étais traducteur salarié en agence, et en 2002 quand j'enseignais le français dans une école privée en Angleterre).

De nouveau traducteur freelance à plein temps depuis 2018.

Entre 2005 et 2018, j'ai continué à traduire à temps partiel chaque année, tout en gérant parallèlement d'autres projets – principalement des projets de traduction + PAO multilingues.

En tant que traducteur freelance, j'ai traduit pour plus d'une trentaine d'agences de traduction et divers clients directs, principalement en France et au Royaume-Uni, mais aussi en Irlande, Allemagne, Italie, aux États-Unis, au Canada et au Japon.

Clients directs connus : Canon France (photocopieurs, imprimantes, télécopieurs, etc.) pour qui j'ai traduit de nombreux manuels techniques (lettre de référence disponible) et Océ France (imprimantes).

PRINCIPAUX DOMAINES DE SPÉCIALISATION :

- **Ingénierie générale, électronique et télécommunications** : machinerie industrielle, génie civil, grands projets industriels, aéronautique, systèmes électriques et mécaniques, moteurs, pompes, composants électroniques, électronique grand public, ordinateurs, télécommunications, équipement médical, etc.
- **Informatique** : systèmes d'exploitation, réseaux, logiciel, télécoms, mobiles, cryptographie, blockchains, matériel informatique, etc.
- **Marketing** : brochures institutionnelles, brochures touristiques, sites internet, lettres d'infos, catalogues produits, etc.
- **Agriculture :** matériel et engins agricoles, équipement d'élevage, fertilisation des sols, etc.

· **Juridique** : contrats, RGPD, politiques de confidentialité, litiges, rapports d'expert, déclarations sous serment, brevets, etc.

· **Littérature** : articles de journaux, livres grand public, histoires vécues, courrier, etc.

· **Médecine et sciences de la vie** : équipement médical, soins de santé, soins dentaires, toxicologie (fiches de donnes de sécurité), nutrition, etc.

· **Cuisine et tourisme** : livres de recettes, sites web, menus, brochures, etc.

· **Cinéma** : sous-titrage

· **Transcréation** et résumés.

· Post-édition de traduction automatique (MTPE).

1993 Traducteur salarié à plein temps dans une agence de traduction parisienne *(Trad'Style Communication).* Pendant quelques mois, j'ai travaillé dans cette agence à traduire, relire et améliorer la qualité de leurs traductions. Après avoir quitté ce poste, nos rapports sont restés excellents, et j'ai continué à travailler pour cette agence par la suite en tant que traducteur freelance.

EXPÉRIENCE DANS DES DOMAINES COMPLÉMENTAIRES

2017 Formateur spécialiste SDL Trados Studio : responsable de former les chefs de projets d'une agence de traduction anglaise à l'utilisation ce logiciel.

Mise au point d'un moteur de traduction automatique personnalisé pour le compte d'une agence de traduction anglaise.

2002 Enseignement du français dans une école privée anglaise (emploi salarié), *Greenfields School, Forest Row, East Sussex, UK*. Pendant quelques mois, j'ai enseigné le français à différentes classes d'élèves avec succès. (Lettre de référence disponible sur demande).

1999 Émigration en Angleterre. Après avoir vécu plus de trois décennies en France, j'ai émigré en Angleterre. Je reste néanmoins très en communication avec mon pays natal, que je visite régulièrement.

ÉDUCATION

2006 Cours du soir – Formation au langage HTML et à la création de sites web à l'université *Crawley College, West Sussex, Royaume-Uni* (www.crawley.ac.uk)

1980 – 1981 Études supérieures d'électronique. *École d'ingénieurs ECE, Paris* (www.ece.fr/ecole-ingenieur).

1980 Études universitaires aux États-Unis (common core studies). *University of Dallas, Texas, USA* (www.udallas.edu)

1979 Baccalauréat, série « Mathématiques et Sciences de la nature », *Lycée Charlemagne, Paris, France*

LOISIRS ET CENTRES D'INTÉRÊT PARTICULIERS

Bricolage électronique et réparation d'ordinateurs

Cryptomonnaies

Cuisine, nutrition

Géographie, tourisme

Lectures (témoignages, histoire, philosophie, spiritualité)